Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbierz do niego kawałki mięsa, same dobre kawałki – udziec i łopatkę – napełnij go najlepszymi kośćmi!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wrzuć kawałki mięsa, tylko te najlepsze — udziec i łopatkę — napełnij go najlepszymi kośćmi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Włóż do niego kawałki *mięsa*, każdy dobry kawałek, udziec i łopatkę, napełnij *go* najlepszymi kośćmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zebrawszy sztuki należące do niego, każdą sztukę dobrą, udziec i łopatkę, najlepszemi kościami napełń go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozbieraj sztuki jego do niego, każdą sztukę dobrą: udziec i mostek, wyborne i kości pełne. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wrzuć do niego kawałki mięsa, wszystkie lepsze kęsy: udziec i łopatki, najlepszymi kośćmi go napełnij! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Włóż do niego kawałki mięsa, same dobre kawałki, udziec i łopatkę; napełnij go dobrymi kośćmi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Włóż do niego kawałki, wszystkie dobre kawałki, udziec i łopatkę. Napełnij najlepszymi kośćmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Włóż do niego kawałki mięsa, same smaczne kąski: udziec i łopatkę. Napełnij go najlepszymi kośćmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Włóż do niego kawałki [mięsa], wszytkie lepsze części, udziec i łopatkę. Napełnij [go] wybranymi kośćmi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вкинь до нього порізане, всяке гарні порізні часті, литку і плече очищене від костей |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Włóż do niego należące do niego połacie, każdą wyborową połać – udziec i łopatkę; napełnij go najlepszymi kośćmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zbierz do niego kawałki, każdy dobry kawałek, udziec i łopatkę; napełnij go najlepszymi kośćmi. |

1. 1) napełnij go najlepszymi kośćmi : wg G: mięsem odjętym z kości, ἐκσεσαρκισμένα ἀπὸ τῶν ὀστῶν. [↑](#footnote-ref-2)